

## **Eune Lettre Jèrriaise 14.8.21. par Colin Ireson**

Bouônjour et comment qu'ous êtes, tout l'monde? Ch'est Colin Ireson tchi vos presente *Eune Lettre Jèrriaise* aniet, lé 14 d'Août, 2021. Tchi sorte d'temps! Ou'est qu'est l'Êté? Lé solé, la plyie, lé vent, et la mé la couleu des nuages! Ch'est probabl'ye qué deux'trais d'vous pouvez s'rapp'ler chute vielle poésie ès êfants (un mio vilaine!) entouor lé temps:

I' fait d'la plyie pour les fil'yes dé Ste. Mathe,

I' fait d'la grille pour les fil'yes dé Grouville,

I' fait d'la brousse pour les fil'yes tchi s'ètroussent,

I' fait d'la bliâse pour les fil'yes tchi n'ont pas des .....!

Y-a-t-i' acouo des vèrssets??

Heutheusement, y a des flieurs pour êpather nos jours, dans nos gardîns, les ruelles et p'tites rues et dans les parcs. Les parcs d'la Coronâtion et Howard Davis sont mangnifique! J'n'ai pon acouo visité lé gardîn Winston Churchill à St. Brélade pour lé vaie.

Lé Janvyi, ch't'année, j'avais lé privilège d'êt' élu comme Înspecteur des Chemîns (ch'est du Français, pon du Jèrriais!) pour not' Pâraîsse, St. Saûveux, pour lé Vîngtaine dé Sous l'Eglise. Ches positions honoraires ont au mains eune chentaine d's années d'histouaithe, viyant qu'i'sont basé sus La Loi (1914) sus la Voirie. [les louais futent écrit en Français).

Y a un tas des traditions tch'existe acouo et la Police Honorifique est ieune des pus împortante et pus vielle. I' tait en 1853 quand la Police dé la Ville (St. Hélyi) futent établyi, tchi futent payi pour, par la Ville. Y avait eune dgaîngue dé nous pour not' assèrmentâtion, malheureusement pon dans la Cour Rouoyale mais dans la Salle Pârrouaîsiale à cause du pandémique. I' fallait s'mâter acouo, chute fais d'avant un caméra, la main à drouaite à haut comme dans la Cour Rouoyale, pour prendre lé Sèrment d'Office pour trais années.

Pour les siens d'vous tchi connaît p't'êt' rein qu'un p'tit mio entouor l's înspecteurs des c'mîns, en effet nou dait vilyi sus les c'mîns d'la Pâraîsse toute l'année, pon rein qu'les deux mais d'juillet et septembre quand y a les Visites du Branchage. Oui, les fôssés, les bantchies, les bouais et arbustes tchi n'daivent pon pendre mains qué 12 pids d'ssus la route et 8 pids d'ssus lé trottouaithe. Mais, nou dait vilyi étout les veues dans les rues, les sîngnes dé trafi peint sus les routes et lus conditions, et qu'les êgouts n'sont pon bliotchis. Pon complyitchi mais eune tradition tchi, à la fin, s'en va sauver des sous d'la pâraîsse, et les not's, comme pâraîssiens. Mais étout, ch't'opportunité m'a donné la bouonne forteune dé pâler avec d's

aut's pâraïssiens et vaie les flieurs sauvages sus les fôssés: la blanche êpîngne, les g'zettes ou pipots, les becque-dé-corbîns, des pavots, lé rouoge-coucou et les potithons.

l'Ête apporte un tas d's êvennements, mais ch't'année, j'sommes à court des choses à chouaïsi. Jusqu'ach'teu, les grands rêunions en d'dans daivent aver les visagièthes, et sans doute chenna s'en va découothagi les participants. L's aubèrges sont tout d'même et si nou veurt eune fait à baithe, nou dait êt' s'assis à eune tabl'ye. En Dgèrnésy, i's 'taient à faithe la beinv'nu ès visiteurs dépis lé c'menchement du mais d'juilet et lus neunméthos restent sous les not's et sont cèrtainement, et acouo, lé pus bas qué Jèrri! Hélas!

La chose avec les langues et lus mots est qué nou peut les faithe sèrvi dans des difféthent manièthes. Par exampl'ye, la souothis...oui, lé p'tit animaux tch'êffrite les gens, mais en Jèrriais ch'est étout lé mot pour d'la bouonne viande (j'espethe qué ch'est d'la viande dé Jèrri!); lé co - tchi supporte la tête ou lé grand ouaïsé tchi chante dé bouonne heutte lé matîn et lé moussieu en charge des poules sus les fèrmes; un potithon – p'tit nièr îsecte dans les gardîns ou lédgeunme pour faithe sèrvi avec des chandelles en d'dans au jours du Guy Fawkes ou les belles fieurs dans les bouais et sus les falaises; et bliatchinner – quand nou veurt nièrchi les soulièrs ou si les p'tits ont 'té un mio vilains, nou les bliatchinne! Vèthe, i' faut comprendre exactement la convèrsâtion! Jé m'rappelle bein l'occâsion quand j'tais sus la strade d'la Salle Pârrouaïsiâle d'la Trinité pour eune sethée d'l'Assemblée d'Jèrriais, et j'pâlais avec Mme Iris Le Ruez – ch'tait comme lé duologue împromptu dans l'Eisteddfod, lé sujet 'tait entour les blianches machinnes dans la tchuisînne. Iris pâlais entour la gelé et me, j'pâlais entour la g'lée –Iris tchi voulait garder frais la viande et mé, tchi mangeait eune beurrée dé g'lée!! Comme l'audienche bouffait!

Lé v'là assez pour aniet, mèrcie pour m'aver êcouter, et à la préchainé,

Colin Ireson

### **Translation**

*Hello, how is everyone? It's Colin Ireson bringing you Eune Lettre Jèrriaise today, 14.8.21. What weather! Where is the summer? Sun, rain, wind, and the sea the colour of clouds! Probably a few of you will remember this old children's poem (a little naughty!) about the weather:*

*It's raining for the girls from St. Mary,*

*It's hailing for the girls from Grouville,*

*It's drizzling for the girls who pick up their skirt-edges [when it's wet],*

*It's misty for the girls who have no.....!*

*Are there any more verses?*

*Happily, there are flowers to brighten up our days, in the gardens, roads and lanes, and in our parks. Coronation and Howard Davis Parks are magnificent, but I have yet to see Winston Churchill Park in St. Brelade.*

*This year I had the privilege of being elected a Roads Inspector, (that's a French title, not Jèrriais!) for our Parish, St. Saviour, for the Vingtaine of Sous l'Eglise [under the church]. These honorary positions have at least a hundred years of history, as they are based on the Loi (1914) sus la Voirie [The Roads Law.....note: laws were written in French].*

*There are a lot of traditions which still exist and the Honorary Police is one of the most important and oldest. It was in 1853 when the St. Helier Police were established and paid for by the Parish. There were a lot of us for our swearing-in, unfortunately not in the Royal Court but in the Parish Hall, due to the pandemic. We still had to stand, this time in front of the camera, right hand raised as in the Royal Court, to take the Oath of Office.*

*For those of you who only know a little about the roads inspectors, in effect we must keep an eye on the Parish roads all year, not just for the two months of July and September when there are the Visites du Branchage. Yes, the hedges, banks, trees and shrubs which must not hang less than 12 feet over the roads and 8 feet over the pavements. But we must keep an eye on street lights, road signs painted on the roads and their condition, and that drains are not blocked, Not complicated but a tradition which, in the end, is going to save the Parish money, and ourselves as parishioners. But as well, the opportunity has given me the good fortune to speak with parishioners and see the wild flowers in the hedgerows: hawthorn, daffodils [two words], bluebells, poppies, red campion, and foxgloves.*

*Summer brings a lot of events, but this year we're short of things to choose. Up to now, big events indoors must be masked, and without doubt that will discourage a lot of participants. In the pubs you need to be seated at tables if you want a drink. In Guernsey they have been welcoming visitors since the start of July and their numbers have stayed below ours. Ah well!*

*The thing with languages and words is that you can use them in different ways. For example, in Jèrriais, the mouse...yes, the little creature which frightens people, but it's also the word for some good meat, a steak (I hope that it's Jersey beef!); the neck – which supports the head but is also the word for the big bird who crows in the early morning and is in charge of all the hens on the farm; a cockroach in gardens, but also the word for the pumpkin, the vegetable you use with candles inside, for Guy Fawkes day, and also the word for foxgloves, the beautiful flowers in the woods and on the cliffs; and the word for to blacken your shoes, but in Jèrriais it's also the word to use when the children have been a bit naughty, you scold them. In truth, you need to understand exactly the conversation! I remember well the occasion when I was on Trinity's stage for an evening with l'Assemblée d'Jèrriais and I was speaking with Mme Iris Le Ruez, as in the impromptu duologue in the Eisteddfod, the subject was the white machines in the kitchen. Iris was talking about keeping the meat fresh and I was talking about eating a jam sandwich! How the audience burst into laughter!*

*That's it from me today, thanks for listening and until the next time, cheerio.*

*Colin Ireson*